

Kagawa Journal

No.

2

OCTOBER 2006

English Edition

英語・日本語（中国語・ハングル）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆ Contents ☆

- ・ A Fruitful Autumn (Autumn Festival, Autumn-leaf viewing) p 1
- ・ Various topics on living in Japan (Let's try onsen ! , Applying for a re-entry permit) p 3
- ・ Topics (Public Holidays, Enjoyment of Japanese Seasonal Events) p 4
- ・ Information p 7



☆ A Fruitful Autumn ☆



☆ 実りの秋 ☆

★Autumn Festival : Various crops ripen to abundance in Autumn, and at farms, the *inekari* (rice harvest, pulling rice plants from the paddies) takes place. Recently the use of machines has led to fewer people participating, but traditionally, schools would have a harvest holiday so that the children could help their families with the harvest. After the harvest, autumn festivals take place at local shrines. The festivals are events of thanksgiving, directed at the seeds sown in the spring and raised with such care. On clear Autumn holiday days, large groups of adults and children wearing matching headbands and *happi* (Japanese-style clothes) can be seen playing chimes, bells and *taiko* drums while carrying portable shrines through town. At local shrines, lively markets full of candy apple, scooping goldfish and cotton candy stalls can be found, and watching lion dances there is especially enjoyable. It's a great way of discovering some traditional Japanese culture. Everybody, please see for yourselves !

★秋祭り：秋はさまざまな作物が豊かに実り、家では“稲刈り”（田んぼから稲を刈り取ること、米の収穫）が行われます。最近では機械を使って少人数で行いますが、昔は子どもたちの学校も「休み」になり、家族総出で手伝ったそうです。稲刈りが終わると、各地の神社で“秋祭り”が行われます。春に種をまき、大切に育ててきた米や野菜、果物などの収穫に感謝し、祝うお祭りです。秋晴れの休日、そろいのはっぴを着てねじり鉢巻をした大人や子どもが鉦や太鼓を打ち鳴らしながら、神輿をかついで通るのを見ることがあります。近くの神社では綿菓子、リンゴ飴、金魚すくいといった賑やかなお店が多く出ていますし、獅子舞を見るのも楽しみなものです。きっと日本の懐かしい風景を発見することでしょう。みなさんもぜひのぞいてみてくださいね。

◇ Let's go to Autumn Festivals ! ◇

(from the Kagawa Tourism Promotion Council's "Kagawa Event Guidebook")

- Sanuki Toyohama Chousa Festival 10/6th~8th JR Toyohama Station and Toyohama Hachiman Shrine
- Konpira Shrine Annual Festival 10/9th~11th 30mins walk from JR Konpira Station or Kotopira Station
- Oono Hachiman Shrine Annual Festival 10/13th~15th 10 mins by car from JR Kannonji Station

◇ 秋祭りに行こう！ ◇

(わがかがわ観光推進協議会“香川イベントガイドブック”より抜粋)

- ・ さぬき豊浜ちようさ祭 10/6~8 JRとよはま駅下車、豊浜八幡神社他
- ・ 金比羅宮例大祭 10/9~11 JR琴平駅、ことでん琴平駅より徒歩30分
- ・ 大野原八幡神社秋季例大祭 10/13~15 JR観音寺駅より車で10分

- Iwaseo Hachiman Shrine Autumn Festival 10/21st~22nd
5 mins walk from JR Ritsurin Park Station, North Exit
- Bu'shouzan Daimyo's Procession 10/21st~22nd
Bu'shouzan Park, 20mins walk from Bu'shouzan Station
- Kameyama Hachiman Shrine Festival 10/16th 10mins
walk from Ikeda Harbour.

★Autumn-leaf viewing: With this season's continuing refreshing, fine weather, one can say that this is the easiest season for living in Japan. Based around National Sports Day on the 2nd Monday in October and National Culture Day on the 3rd of November, school have sports days, and various clubs show off their talents in the *bunkasai*. Other events related to sports, culture, and art are held around the city. Along with enjoying sports and travel, it is said that Autumn is the optimum season for diligent studying and reading, so people call this season either "Reading Autumn", "Arts Autumn", "Sports Autumn" or "Travelling Autumn" (some also call it "Appetite Autumn" for all the food that is harvested). Also, in Autumn the leaves on the trees turn to beautiful shades of red or yellow. Going out to the hills to view these "momiji", or Autumn leaves (maple leaves are especially preferred), is called "momiji-gari", Autumn-leaf viewing. Just after viewing some beautiful Autumn scenery is the perfect time to take a seasonal Autumn dip in an *onsen*.

◇Good spots for viewing Autumn leaves◇

- Kankakei ; [Shodoshima, Uchinomiya Town, late October to late November]
- Ritsurin Park ; [Takamatsu City, mid- to late-November]
- Ootaki Mountain, Ryuu-ou Mountain ; [Takamatsu City, Shionoe Town, mid- to late-November]
- Housen Shrine ; [Kannon-ji City, Onohara Town, early- to mid-November]
- Ookubo Shrine ; [Sanuki Shinagao, late-October to mid-November]
- Kashihara Keikoku ; [Ayagami Town, East Sogisho, Early November]
- Daisen Mountain ; [Kotonami Town, Nakadoori, late-October to mid-November]
- Mikado Onsen ; [Kotonami Town, early- to mid-November]
- Kotohira Shrine ; [Kotohira Town, mid-November]

- 石清尾八幡宮秋季大祭 10/21~22 JR 栗林公園北口
駅より徒歩5分
- 仏生山 大名 行列 10/21~22 ことでん 仏生山駅より
徒歩20分、仏生山公園
- 亀山八幡宮大祭 10/16 池田港から徒歩10分、亀山八
幡神社

★紅葉狩り：この時期は爽やかな好天が続き、一年の内でももっとも過ごしやす季節といえるかもしれません。10月第2週の月曜日は「体育の日」、11月3日は「文化の日」の祝日とされ、学校の運動会や体育祭、文化祭をはじめ、様々なスポーツや芸術・文化に関するイベントが開かれます。旅行やスポーツを楽しむにも、読書や勉強に励むにも最適な季節というわけで、「スポーツの秋」、「行楽の秋」、「芸術の秋」、「読書の秋」などと呼ばれます(中には「食欲の秋」という人もいますが)。また、秋になると木の葉が赤や黄色に美しく色付きます。こうした「紅葉」(中でも楓が好まれます)を見て楽しむと野山に出かけることを「紅葉狩り」といいます。紅葉狩りの帰りにゆったり温泉に浸かるのもこの季節のオススメです。

◇県内の紅葉狩りスポット紹介◇

- 寒霞溪【小豆島内海町、10月下旬~11月下旬】
- 栗林公園【高松市栗林町、11月中旬~下旬】
- 大滝山、竜王山【高松市塩江町、11月中旬~下旬】
- 法泉寺【観音寺市大野原町、11月上旬~中旬】
- 大窪寺【さぬき市長尾、10月下旬~11月中旬】
- 柏原溪谷【綾上町粉所東、11月上旬】
- 大川山【琴南町中通、10月下旬~11月中旬】
- 美霞洞温泉【琴南町、11月上旬~中旬】
- 金刀比羅宮【琴平町、11月中旬】

1. Let's try onsen !

Most Japanese just love *onsen* (hot springs baths) and *o-furo* (public baths, or those in the home). Relaxing in the hot water, one can let the day's exhaustion just melt away. In cold weather an *o-furo* will warm the soul. Won't you give the "naked association" of the Japanese bath a try ?

◇How to enjoy an onsen / o-furo◇

1. Things to bring : a bath towel, small hand towel, change of clothes, and entrance fee.
 2. At the entrance : pay the entrance fee and borrow a locker key. (If there are no lockers, leave your valuables with the attendant at the front counter).
 3. Pass through the proper hanging curtain, 男 for men and 女 for women.
 4. Remove your clothes and put them in the locker ; bring your hand towel into the bath area. (You don't need a swimsuit ! Those embarrassed at their nudity can cover up with the hand towel.)
 5. Don't get directly into the bathtub. First, clean your body outside of the tub using either water scooped from the tub with the basins provided, or the showers.
 6. After washing all the soap off, get into the bath. Those with long hair may wrap it up so that it doesn't get in the water. Do not put your hand towel in the water. Do not swim. Relax and enjoy the wonderful bath !
 7. When you are done in the bath, replace the basins, etc. you may have used and head back to the changing area.
 8. After changing, spend some time relaxing in the provided space. Enjoy a cool drink and let your body readjust to the air.
- *A warning : depending on the type of bath, some metals may be discolored ; it is advised that you leave rings and other jewelry with your valuables.



1. 温泉にトライ！

日本人の多くはお風呂や温泉が大好きです。ゆったりお湯に浸かっていると一日の疲れがとれてリラックスできますし、肌寒い日には身体がほかほか温まります。あなたも日本の温泉で「ハダカのつきあい」を体験してみませんか？

◇温泉の入り方◇

1. 用意するもの：バスタオル（大きい）、手拭い（小さいタオル）、着替え、温泉代
2. 温泉の入り口：受付で料金を払い、ロッカーの鍵を受け取ります。（鍵がない場合はフロントに貴重品を預けます）
3. 「男湯」、「女湯」の暖簾を確かめて脱衣場へ。
4. 服を脱いでロッカーに入れ、手拭い（タオル）を持って浴場の中へ。（水着は着ません！裸が恥ずかしい人はタオルで前を隠せばOK）
5. いきなり浴槽に入らず、まず身体の汚れを落とすための「かけ湯」をします。（女性は先に髪や身体を洗ってから、浴槽に浸かる人が多いようです）
6. 身体についた石鹸の泡やシャンプー類をきれいに洗い流してから湯船に浸かります。髪の長い人はタオルで包むなどして、髪の毛がお湯に浸からないようアップにします。タオルをお湯に入れてはいけませんし、泳いでもいけません。ゆったり温泉を楽しみましょう。
7. 湯船から上がったら、使った洗面器や腰掛を元の場所に戻し、脱衣場へ。
8. 着替え終わって脱衣場の外に出たら、休憩場でほてった身体を覚まし、冷たい飲み物を飲むのもおすすめです。

※ 注意：温泉の種類によっては貴金属が変色してしまう場合があるので、指輪などは外しておきましょう。



2. Applying for a re-entry permit

Foreigners living in Japan need to apply for a re-entry permit any time they leave the country on a short trip. If you fail to obtain a re-entry permit, your visa will be nullified when you leave the country and you will have to go through the hassle of getting a new one.

There are two types of re-entry permit; one is a single-use permit, good for one trip. The other is one good for multiple uses, but for a limited period of time. If that period of time should end while you are overseas, the re-entry permit will no longer be valid, so be careful! In the event that you run into unavoidable circumstances back home and your re-entry permit expires, contact a local Japanese embassy as soon as possible.

(“Long-term residents” are also required to obtain a re-entry permit. “Short-term residents” are not granted re-entry permits.)

◇Materials required for application◇

- re-entry permit application form
- passport
- alien registration card
- processing charge (in the form of a revenue stamp) : 3000 yen for a single-use, 6000 yen for multi-use (In the case that a proxy will apply for you, they must bring proof of identification.)

Application address :

Takamatsu Immigration Bureau,
〒760-0033 Takamatsu City, Maru-no-uchi 1 - 1
Telephone : 087-822-5852

☆ Topics ☆

1. Public Holidays

In Japan there are 14 Public Holidays every year. In 1 week in late-April to early-May, there are 3 public holidays, and this week is called Golden Week. Many people use this as an opportunity to take trips during the beautiful Spring season. If you are planning a holiday, Golden Week, O-Bon Festival and the Christmas / New Year period are the most popular times for travel. The date for O-Bon varies according to where you are, but falls between the 13th - 16th August. The New Year holidays are from 29th December to 3rd January. During these periods, public transport and motorways get very crowded with people returning to their home-towns or going on trips. It's a good idea to book hotels very early. On public holidays, schools and public offices, along with

2. 再入国許可申請

日本で暮らしている外国人の方が、一時帰国や旅行、出張などで一時的に日本を離れる場合、出国前に「再入国許可」の手続きが必要です。「再入国許可」を取らずに出国すると、「在留資格」が消滅してしまい、日本に戻るときに改めて「入国査証 (ビザ)」を申請しなければならなくなってしまいます。再入国許可には1回きりのものと、有効期間内なら何回でも出入国できる数次有効のものがあります。ただし、再入国の有効期間内に日本へ戻ってこなければ無効になります。出国先でやむを得ない事情が生じた場合は、早めに最寄りの在外日本公館に相談してください。(「永住者」も再入国許可が必要です。「短期滞在」の場合、再入国許可は認められません。)

◇申請に必要なもの◇

- 再入国許可申請書
- パスポート (提示)
- 外国人登録証明書 (提示)
- 手数料 (収入印紙で納入) : 3,000円 (1回限り) または6,000円 (数次)
(代理人が申請する場合には、その身分を証する文書等の提示が必要です。)

※申請先/問合せ：高松入国管理局
〒760-0033 高松市丸の内1-1
Tel : 087-822-5852

☆ トピックス ☆

1. 国民の祝日

日本には年間14日の祝日があります。その中で祝日が重なる4月の末から5月はじめは「GW (ゴールデンウィーク)」と呼ばれ、春が来てちょうど新緑の美しい季節なので行楽に出かける人々も多いようです。もし、あなたが旅行を計画するとしたら、注意が必要なのはこのGWの他、夏のお盆休みと年末年始の期間です。お盆休みは地方によりますが、8月13~16日頃、年末年始の休みは12月29日~1月3日頃です。この期間は故郷に帰省する人達や行楽客で交通機関や高速道路が混雑します。ホテルなどの手配も早めにやっておいた方が良いでしょう。祝日には学校や

most companies, have a day off, but department stores and shopping arcades are open for business, with Sunday opening hours. (However, some shops and restaurants/bars may close specially for O-Bon or New Years'. Also, O-Bon is not an official public holiday so public offices open as usual.)

New Year's Day January 1st
Celebrate the New Year

Coming of Age Day 2nd Monday in January
Celebrate coming-of age, encourage those who have turned 20.

National Foundation Day February 11th
Celebrate the birth of Japan, encourage patriotism

Vernal Equinox Day March 21st
Celebrate nature, pray for good harvest

Greenery Day April 29th
Get close to nature, give thanks for its blessings and pray for a plentiful harvest

Constitution Day May 3rd
Commemorate the signing of the Japanese Constitution, pray for the country's success

Children's Day May 5th
Honour children's personalities and pray for their happiness, give thanks to mothers

Marine Day 3rd Monday in July
Pray for the sea's blessing, wish Japan success as a seafaring nation

Respect-for-the-Aged Day 3rd Monday in September
Give respect to the elderly and pray for their long life.

Autumnal Equinox Day 23rd September (Autumnal Equinox)
Respect for ancestors and the dead

Sports Day 2nd Monday in October
Enjoy sports, build a healthy body

Culture Day 3rd November
Celebrate peace and liberty, enjoy Japanese culture

かんこうちょう おお かいしゃ やす
官公庁、多くの会社は休みになりますが、デパートや
しょうてんがい にちようび おな あ
商店街は日曜日と同じように開いています。(ただし、一部
しょうてん いんしょくてん ほん しょうがつ みせ し
の商店や飲食店はお盆や正月に店を閉めることがあります。
ほんやす しゅくじつ かんこうちょう ひら
す。なお、お盆休みは祝日ではないので官公庁は開いてい
ます。)



がんたん がつついたち とし いわ
元旦 1月1日 年のはじめを祝う。

せいじん ひ がつ だい げつようび しかく
成人の日 1月の第2月曜日 おとなになったことを自覚し、
みずから生き抜こうとする青年を祝いはげます。

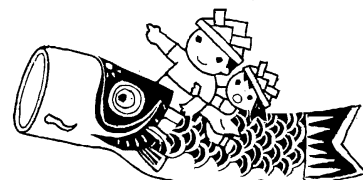
けんこくきねん ひ がつ にち けんこく くに あい ころ
建国記念の日 2月11日 建国をしのび、国を愛する心を
やしな
養う。

しゅんぶん ひ しゅんぶんび がつ にち しぜん せいぶつ
春分の日 春分日 (3月21日) 自然をたたえ、生物を
いつくしむ。

みどりのひ ひ がつ にち しぜん した おんけい
みどりの日 4月29日 自然に親しむとともにその恩恵に
かんしゃ ゆた ころ
感謝し、豊かな心をはぐくむ。

けんぽうきねん ひ がつ みつ か に ほんこくけんぽう しこう きねん くに
憲法記念日 5月3日 日本国憲法の施行を記念し、国の
せいちょう き
成長を期する。

こどものひ ひ がついつか こども じんかく おも
こどもの日 5月5日 こどもの人格を重んじ、こどもの
こうふく はは かんしゃ
幸福をはかるとともに、母に感謝する。



うみ ひ がつ だい げつようび うみ おんけい かんしゃ
海の日 7月の第3月曜日 海の恩恵に感謝するととも
に、海洋国日本の繁栄を願う。

けいろう ひ がつ だい げつようび たねん しゃかい
敬老の日 9月の第3月曜日 多年にわたり社会につくし
てきた老人を敬愛し、長寿を祝う。

しゅうぶん ひ しゅうぶんび がつ にち そせん
秋分の日 秋分日 (9月23日) 祖先をうやまい、なく
なつたひとびと
なつた人々をしのぶ。

たいいく ひ がつ だい げつようび けんこう
体育の日 10月の第2月曜日 スポーツにしたしみ、健康
しんしん
な心身をつちかう。

ぶんか ひ がつ みつ か しゅう へいわ あい ぶんか
文化の日 11月3日 自由と平和を愛し、文化をすすめ
る。

Labor Thanksgiving Day 23rd November
 People of Japan give thanks for each other's efforts and pray for success in manufacture and labor

The Emperor's Birthday 23rd December
 Celebrate the Emperor's birthday

*If a national holiday falls on a Sunday, the following Monday becomes a day off.

2. Enjoyment of Japanese Seasonal Events

Times when the holidays overlap are, for Japanese people, points where they can particularly feel the turning of the seasons.

New Year's : 1st January – Celebrate the first day of the new year. At the start of the new year, Japanese people eat *o-zouni* (new year's rice cakes boiled with vegetables) and visit their local temples or shrines to pray for a trouble-free year and make new year's resolutions. New Year cards called *nengajou* are sent to all of one's acquaintances, it is most polite to send them so that they arrive by January 1st.

Bean Throwing Night : Around 3rd February (the last day of winter) – Exorcise bad humours, pray for health and, by throwing beans, keep the demons away and get good luck !

Valentine's Day : 14th February – Girls give chocolates to boys they like. This favour is returned on White Day (March 14th).

Doll Festival : 3rd March – A seasonal event to pray for girls' long lives and happiness. Displays of dolls are decorated with peach flowers, mochi and sweet white sake.

O-Hanami : Viewing blossoming cherry trees in April. Japanese people spread out large picnic blankets under the cherry trees and celebrate the turning of the seasons with food and drink.

Boy's Festival : 5th May – People eat *chimaki* and *mochi* wrapped in oak leaves and bathe in bath water with iris petals. Households with male children decorate their homes with carp-shaped streamers.

Star Festival : 7th July – A festival for the stars dating back to ancient China where it was said that only on this night would the two lovers' constellations, Vega and Altai meet. People still go out on this night to gaze at the milky way and the two lovers. People write wishes on small pieces of coloured card and decorate bamboo trees with them.

勤労感謝の日 11月23日 勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。

天皇誕生日 12月23日 天皇の誕生日を祝う。

※祝日が日曜日にあたる場合は、次の月曜日が振替休日となります。

2. 日本の年中行事、季節の楽しみ

祝祭日と重なる部分もありますが、日本人にとっては季節の移ろいを感じる節目となっています。

正月：1月1日 新年を祝う日。年が明けるとお雑煮を食べたり、神社やお寺に初詣に出かけて1年の無事を祈る。年賀状は元旦に届くように出す。

節分：2月3日頃（立春の前日） 邪気を祓い、健康を祈って「鬼は外、福は内」と豆まきをする。地方によっては鰯の頭を玄関に飾る。



バレンタインデー：2月14日 女性から好きな男性へチョコレートを渡す日。お返しはホワイトデー（3月14日）に。

桃の節句（ひな祭り）：3月3日 女の子の成長や幸福を願う行事。「おひな様」を飾って桃の花や菱餅、白酒を供える。

お花見：4月に満開の桜を見に行くこと。桜の下にゴザを敷いてみんなで飲み食いするのが楽しみという「花より団子」派も。

端午の節句：5月5日 チマキや柏餅を食べたり、菖蒲湯に入る。男の子のいる家ではこいのぼりを飾る。

七夕：7月7日 天の川を挟んで引き裂かれた恋人同士であるアルタイ（牽牛星）とベガ（織女星）が年に一度この日の夜にだけ会えるという中国の伝説をもとにした星祭り。色とりどりの短冊に願いごとを書いて笹の葉に飾る。

O-Bon Festival : 13th~16th August - Already mentioned above.

Moon-viewing Festival : mid-September - Enjoy viewing the full moon while offering dumplings, sasaki plants and seasonal fruits to it.

Seven-Five-Three Festival : November 15th - Prayers for children's healthy growth. Children (boys age 3 and 5, girls age 3 and 7) dress in their finest and visit shrines to pray with their parents. The children receive chitose hard candy.

Christmas : December 25th - On Christmas eve, one sends presents to one's lover, friends, and family, and everyone enjoys a meal together.

New Year's Eve : December 31st - The new year is ushered in by thoroughly cleaning the house, welcoming home those who have moved far away, and eating special new year's cuisine such as long-life soba. At midnight, temples ring their bells 108 times.

☆ Information ☆

★I-Pal Kagawa Japanese Language Courses (2006 second term) :

I-Pal Kagawa offers Japanese language courses targeted at foreigners and taught by instructors with plenty of experience. Won't you join and study Japanese with us ?

Class types :

- Introductory Japanese 1
(Wed. 10 : 00 - 12 : 00, Sat. 10 : 00 - 12 : 00)
- Introductory Japanese 2
(Wed. 10 : 00 - 12 : 00, Sat. 12 : 30 - 14 : 30)
- Japanese 1
(Wed. 10 : 00 - 12 : 00, Sat. 15 : 00 - 17 : 00)
- Japanese 2 (Sat. 12 : 30 - 14 : 30)
- Japanese 3 (Sat. 15 : 00 - 17 : 00)

Period : 10 / 11 (Wed.) until 2 / 8 (Wed.),
10 / 14 (Sat.) to 3 / 3 (Sat.)

Place : I-Pal Kagawa, 3rd floor meeting rooms

Class size : 5 ~ 15 people

Fee : 3500¥ (Introductory Japanese 1 and 2 use a 350 ¥ textbook)

How to apply : Come to the second floor of I-Pal to pick up an application form and pay the class fee. Those who wish to take anything above Introductory 2 will take a 15 - 20 minute Japanese test to assess ability level.

お盆 : 8月13日~16日頃 上記参照

お月見 : 9月の中頃 月見団子やすすきの穂、季節の果物
など月に供えて満月を楽しむ。

七五三 : 11月15日 子供の成長を祈る行事。晴れ着を着た
子供達 (男の子は3歳と5歳、女の子は3歳と7
歳) が両親と神社にお参りする。子供達は千歳飴を
もらう。

クリスマス : 12月25日 クリスマス・イブに恋人や家族に
プレゼントを贈ったり、食事をしたりして共に過
ごす。

大晦日 : 12月31日 家中の大掃除をすませたり、おせち
料理 (正月用の特別料理) を作り、帰省した家族
と一緒に年越しそばを食べ新年を迎える。夜の12
時になると各地のお寺で「除夜の鐘」をつく。

☆ お知らせコーナー ☆

★アイパル香川 日本語講座 (2006年後期)

アイパル香川では経験豊かな日本語講師による外国人の
方向けの日本語講座を年間を通して開催しています。あな
たも仲間と一緒に日本語を勉強してみませんか？

◇ クラスの種類 :

- 入門 1 (水 10 : 00 ~ 12 : 00、土 10 : 00 ~ 12 : 00)
- 入門 2 (水 10 : 00 ~ 12 : 00、土 12 : 30 ~ 14 : 30)
- 日本語 1 (水 10 : 00 ~ 12 : 00、土 15 : 00 ~ 17 : 00)
- 日本語 2 (土 12 : 30 ~ 14 : 30)
- 日本語 3 (土 15 : 00 ~ 17 : 00)

◇ 期間 : 10 / 11 (水) ~ 翌年 2 / 28 (水)、
10 / 14 (土) ~ 翌年 3 / 3 (土)

◇ 場所 : アイパル香川 3階会議室

◇ 定員 : 5 ~ 15名

◇ 受講料 : 3,500円
(入門 1、2 はテキスト使用、350円)

◇ 申込方法 :

アイパル香川 2階の (財) 香川県国際交流協会 事務室
で申込用紙にご記入の上、受講料をお支払いください。
入門 2 以上のクラスを希望される方はレベルチェックの
ため15~20分程度のテストをします。

★Japanese Salon

Foreigners who want to speak with Japanese, or Japanese who want to speak with Japanese-studying foreigners, are welcome, no application required!

- 1) every Tuesday from 10:00 to 12:00 on the I-Pal Exchange Floor
- 2) every Thursday from 18:00 to 20:00 in the I-Pal library

- Participation is free! The salon will not be held when I-Pal is closed.

- In addition, every Sunday from 12:00 to 17:00, the Takamatsu International Exchange Association holds a salon in the 3rd floor meeting room of I-Pal.

★Legal and Human Rights Consultation for Foreigners

Do you have a problem that you can't handle completely on your own? Lawyers, human rights specialists, and others are available for consultation. A reservation is necessary.

Date and time: Friday October 20th, November 17th, and December 15th between 13:00 and 15:00

Location: I-Pal meeting room

Reservation: Kagawa International Exchange Association
(tel. : 087-837-5908)

★International Sports and Recreation Meet 2006

Further international relations with sports and games!

When: November 3rd (Fri.), 9:30-16:00

Where: Busshozan Park (仏生山公園)

Who: 250 foreigners and Japanese

Participation fee: foreigners free, Japanese 500¥

Application: Busshozan International Exchange Association, Ms. Hitomi Sogou

Tel. : 087-889-1419, fax : 087-889-1446

★日本語サロン

日本人と話したい外国の方、日本語を勉強している外国人と話したい日本人の方、申込は不要ですのでお気軽にどうぞ。

① 毎週 火曜日 10:00~12:00

アイパル香川 交流フロア

② 毎週 木曜日 18:00~20:00

アイパル香川 ライブラリー

※ 参加無料、アイパルの休館日等は休みです。

※ この他、毎週日曜日13:00~17:00 (財) 高松市国際

交流協会がアイパル香川3階会議室で日本語サロンを行っています。

★外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか?
弁護士、人権擁護員などが相談に応じます。ただし、事前に予約が必要です。

◇ 日時: 10月20日(金)、11月17日(金)、12月15日(金)

いずれも13:00~15:00

◇ 場所: アイパル香川会議室

◇ 申込: (財)香川県国際交流協会

TEL: 087-837-5908

★国際スポーツ&レクリエーション大会2006

スポーツを通して楽しく交流を深めませんか?

◇ 日時: 11月3日(金) 9:30~16:00

◇ 場所: 仏生山公園(体育館)

◇ 対象: 外国人と日本人 250人

◇ 参加費: 外国人 無料、日本人 500円

◇ 申込: 仏生山国際交流会 十河 瞳

Tel: 087-889-1419

Fax: 087-889-1446

Kagawa International Exchange Association
1-11-63 Bancho Takamatsu Kagawa 〒761-0017

Tel: 087-837-5908 Fax: 087-837-5903

URL: <http://www.i-pal.or.jp/>

Closed Mondays & Dec. 29~Jan. 3

(If Monday is a national holiday, we are closed the following day instead.)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017

高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館(アイパル香川)

Tel: 087-837-5908

Fax: 087-837-5903

URL: <http://www.i-pal.or.jp/>

休館日: 月曜日、12月29日~1月3日
(月曜が祝日の場合は翌日が休館)